The President’s Corner

Rui Soares

Having been recently re-elected as President of the AIP-IAP, I must acknowledge the participation of paremiological researchers from all around the world in the 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (ICP14) and present my thanks to all those who contributed to its success.

The action of AIP-IAP, particularly the realization of ICP14, has assumed such prominence that it deserved the honorific support of UNESCO and the High Patronage of the Prime Minister of the Government of Portugal who has been represented at the opening session of ICP14 by the Secretary of State for Culture of the Portuguese Government.

The presence of the Regional Director of Culture of Algarve and of the Mayor of Tavira in many of the acts performed this year constitute an essential guarantee for the continuation of the activities of AIP-IAP in supporting the dissemination and preservation of intangible heritage.

We also thank the Foundation for Science and Technology (FCT) for the support given from the beginning.

To all members, associates and supporters of paremiological activity, we state our gratitude.

On behalf of AIP-IAP,
Rui Soares.
ICP14 Invited Papers

Elisabeth Piirainen presented a paper about the large-scale project “Widespread idioms in Europe and beyond”. The term widespread idiom (WI) covers idioms that occur in 40, 50 or more languages in almost the same lexical and semantic structure.

Thang Toan Ly, from the Vietnam Institute of Lexicography and Encyclopedia, presented a paper entitled *A Cross-cultural Study Of Conceptualizing Human Body Parts In Proverbs* where the author studies concepts as denoted in the English proverb “out of sight, out of mind”.

Michal Kovár, from the Department of Linguistics and Baltic Studies of the Masaryk University, Czech Republic, presented a paper on *Sami Proverbs* where he tries to categorize them in several respects by comparing them with longer genres of oral literature / folklore in terms of their uniqueness and changes of sense or form.

Ana Marques Pereira, an independent researcher from Portugal, talked about Portuguese popular sayings related to food, and in particular to the drinking habits. Her presentation was entitled *Words Are Like Cherries*.

David Brookshaw, an Emeritus Professor at the University of Bristol, United Kingdom, presented a paper in which he considered the challenge for the translator in trying to reproduce in English proverbs that are deeply rooted in African reality. His work was entitled *Translating Mia Couto Translating Mozambique: A Proverbial Challenge*.

Yoko Mori, Professor Emerita at Meiji University, Japan, gave a lecture on *Japanese Proverbs In The Traditional Art Compared To Pieter Bruegel The Elder’s Netherlandish Proverbs.*
Activities of AIP-IAP Members

- AIP-IAP member Francesca Cocco reports that in Verona, Italy, the Phrasis association organized the congress "Paese che vai, usanza che trovi. Riflessioni su fraseologia e paremiologia" ("Different countries, different customs. Reflections on phraseology and paremiology"), which took place on February 20-21, 2014 at the University of Verona. Here's the link to the Internet site: http://www.phrasis.it/index.htm

- In Estoril, Portugal, Rui Duarte and Francisca Silva will be talking about Portuguese Proverbs in a Literary Tertulia, next January, 27th. Proverbs originating from several regions of the country will be put in contrast.

- Peter Ďurčo suggests the AIP-IAP should link up with the EUROPHRAS Society. Please visit their web page at http://www.europhras.org/index.php?lang=en. The current President of this Society is Dr. Kathrin Steyer, from the Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Germany. She can be contacted at redaktion@europhras.org or at steyer@ids-mannheim.de.

- František Čermák has just published two books on paremiology, a volume of his papers in English and a Basic Dictionary of Czech Proverbs (corpus-based, with notes on meaning and examples of use). Next year he plans to publish a first onomasiological dictionary (of thesaurus type) of Czech idioms containing proverbs as well. It will be a semantic view of all the idioms published in the large Dictionary of Czech Idiomatics and Phraseology.

- Filipe Pires is preparing a new book containing all of his previous papers about the works of José Saramago, a Portuguese writer and winner of the Nobel Prize for Literature.

- Liisa Granbom-Herranen has been very busy. Together with Outi Lauhakangas, she has created a list of articles with keywords published in the series of Tavira Proceedings. This list will be posted on the website and kept updated with the 7th Colloquium. She has also done a translation into Finnish of the book, Afghan Proverbs in Dari, by Edward Zellem. She is also continuing with the newspaper project that originated in the 2011 Colloquium in Tavira, the first stage of which was presented at the 2012 Colloquium.

- Karel Kučera and his team at the Czech National Corpus Institute (Charles University, Prague) have been – and for two more years will be – busy working on a 1-million-word corpus of 19th-century texts. The corpus will be publicly accessible and searchable with non-trivial tools which will make it possible to search the texts more easily for phrasemes of all kinds.
Activities of AIP-IAP Members

- A monographic work is also in preparation by Peter Šurčo and Kathrin Steyer: Sprichwörter in System und Gebrauch / Proverbs in System and Use (German/Slovak). It is scheduled for publication in spring 2015.

- During the course of 2014, Marinela Soares and Rui Soares have been involved in more than 50 activities with other AIP-IAP collaborators, namely concerts, exhibitions, conferences in public spaces, school libraries. Marinela has published the book on Mediterranean cuisine, entitled “Comer a gosto, andar à moda – Contributo para a Dieta Mediterrânea”. Rui has published the bilingual book “Cada monumento seu momento, cada momento seu monumento – Agenda Proverbial” (Each monument its moment, each moment its monument – A Proverbial Agenda). Next December 7th, they will both be present at the Interpretation Centre located at the Roman ruins of Milreu, Estoi, near Faro, to present an activity focusing on Proverbs and Gastronomy. On January 2015 Rui will also be participating in the DIVAM Program, promoted by the Direcção Regional de Cultura do Algarve.

- Fátima Matos is considering an upgrade of her previous book Portuguesissimo, which was designed to teach Portuguese as a foreign language, and that uses proverbs to stimulate her readers.

- In Finland, AIP-IAP member Outi Lauhakangas has been involved in the celebration of the 100th birthday of the famous folklorist and paremiologist Matti Kuusi. In Helsinki two scientific seminars took place around his publications and work on different subjects of folklore and Finnish language.

- The complete list of papers in the ICP proceedings 2008-2013 with keywords and publication information is now available as an Excel file and it is transferable into a database. This catalogue has been made by Liisa Granbom-Herranen and Outi Lauhakangas (Finland).

- Elisabeth Piirainen, a Research Emerita from Steinfurt, Germany, informs about her current project: “I’m leading an exciting international project, Widespread idioms in Europe and beyond, including 77 European languages. There are about 500 widespread idioms i.e. idioms spread across 50, 60 or more languages in almost the same words and a similar figurative core meaning. Here are a few examples: (1) to be/feel as in the seventh heaven (very old); (2) to give someone the green light (modern); (3) the wife/woman wears the trousers (Middle Ages).” Elisabeth would very much appreciate any collaborations.
Activities of AIP-IAP Members

- **Lourdes Patricio**, a member of a research team of the Centre for Theatre Studies of the Faculty of Letters of the University of Lisbon, has been working on proverbs used in the theatrical texts of sixteenth-century Portuguese play writers.

- **Tony Randall** has been developing a new web site, [http://www.proverbium.guru](http://www.proverbium.guru), where he intends to put a minimum of twenty proverbs, each translated into a minimum of twenty languages, by January, 1 2015. Tony asks the help of members of the Association to improve his site.

- **David Brookshaw** has completed two translations from Mia Couto, one of his recent novel *A Confissão da Leoa* (Confession of the Lioness), the other a compilation of his essays. He has just started the translation of the novel *Niketche*, by Paulina Chiziane, another writer from Mozambique. Both these writers are well known for their creative use of proverbs in their fiction, which pose a challenge for translators.

- **Damien Villers**, from Nice, recently published "Le Proverbe et les Genres Connexes" in 2014 on the definition of proverbs and sayings. Next article on birth and death (and definition) of proverbs will be in the next volume of *Proverbium* (2015). Next conferences will be in May & June 2015 in Nice (on co-predication) and Toulon (on commitment) from the proverbial POV. Projects include submitting a paper to *Mêta* journal, for a detailed analysis of the French translation of zivaisms and also, writing a book in English about terminology in definition and its challenges.
Previous AIP-IAP Publications